



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Str. Edgar Quinet nr. 5-7, sector 1, cod poștal 010017,
București, România
Telefon: +4021.314.89.65 / Fax: +4021.312.13.13
www.limbi-straine.ro / e-mail:
decanat_ls_2@yahoo.com



En partenariat avec



INSTITUT
FRANÇAIS
ROUMANIE

***International Symposium
Terminology & Translation: Terms of Environment/ Environment of
Terms***

November, 13 and November, 14 2017, University of Bucharest

(“Language(s), Discourse and Translation” series)

Call for papers

ENGLISH

Event title: *Terminology & Translation: Terms of Environment/ Environment of Terms*

Organized by: the University of Bucharest’s Applied Modern Languages and Translation-Interpretation sections of the French Language and Literature Department (DLLF) at the Foreign Languages and Literatures Faculty – in particular, the Specialized Translations and Terminology Studies Master Program (MTSST) and the European Organizations Culture and Language Master Program (CLOE); the CRU (*Centre de Réussite Universitaire*)

Partners or/and sponsors: the EAFT (European Association for Terminology), the AUF (*Agence Universitaire de la Francophonie/ French-speaking Universities Agency*)

When: November 13 (Monday) and November 14 (Tuesday), 2017

Where: University of Bucharest, Foreign Languages and Literatures Faculty
str. Edgar Quinet 5-7 Sector 1, cod 70106, București, OP 1
Tel: +021-314 35 08.
Tel/Fax: +021- 312 13 13
Email: decanat_ls_2@yahoo.com
web: www.unibuc.ro

This symposium “Terminology and translation” walks in the footsteps of the “Language(s) and Translation” (lately reframed as “Language(s), Discourse and Translation”) conferences we have organized every 2 years at the University of Bucharest, since 2011. The later were more oriented toward the linguistics/ translation (be it literary or specialized) interface, rather than toward terminology and terminological studies as such, or even toward specific linguistic topics (idioms and idiomaticity; linguistically relevant spoken and unspoken informations (*le dit et le non-dit*)), in their relations to various applied linguistics fields (traductology, terminology, specialized languages, glottodidactics: teaching of French as foreign language, teaching of French on special purposes).

This time, we are going to focus on terminology (as science and/or curricular discipline) and on different terminologies (each belonging to some specific reference domain) *as such*, in *their* relation to traductology and glottodidactics first, but also in their relation to a certain experience field, which will give the specific topic of the symposium.

Neither the choice of this specific topic, nor the choice of the time of the event are arbitrary.

The environment is one of those transversal themes which were often and even contradictorily debated of, in the past, by national, European or international decision makers, as well as by representatives of the business community or of the civil society, and that is still a very topical issue nowadays. Its terminology is constantly evolving with the emergence of new challenges and/or of innovative solutions to old ones (that are growing ever more threatening). This year, the 23rd Conference of the Parties (COP 23) to the to the UN Convention on Climate Change (UNFCCC) will be organized by Fiji and hosted at the headquarters of the UNFCCC Secretariat in Bonn, Germany, between November, 6 and November, 17. Our symposium will more or less take place parallel to this important international event.

We have deliberately played with the various meanings of the word *environment*, in order to link together two central topics: the environmental terminology (environment as primarily targeted field – outer-linguistic topics), on the one hand, and the term’s own environment (metalinguistic topics), on the other hand. Hoping that the symposium will lead to fruitful pluri- and interdisciplinary exchanges between all stake holders: between language services providers (translators, terminologists, translator/revisers, writers/editors, etc.) and linguists – whatever their theoretical allegiance (from onomasiology oriented and normative GTT (General Terminology Theory) in Wüster’s vein, to socioterminology, to Teresa Cabré’s “Theory of gates” and to French-style discourse analysis and/or lexical semantics), but also between both of them, and the field experts (geographers, ecologists, law experts or practitioners, sociologists, economists, ...) and/or representatives of the civil society or of the business community.

At a time when the linguists are more than ever disagreeing about the epistemological and theoretical status of the word/ lexeme – as proven by several events targeting this topic (or related ones) in 2017¹

¹ The symposium « *Le mot : syntaxe, morphologie et phonologie* », organized in May 2017, by the *Word’s structure research group*, at the McGill University (Canada), in the context of the 85th Congress of the Acfas (*Association francophone pour le savoir*) explicitly wants, if not to obtain a perfect consensus between

– we are going to take for granted that **terms** (for general concepts) and **appellations** (for individual concepts²), like non-verbal written symbols (for both general³ and individual concepts⁴) are **lexicalized designations** (stabilized in the speaker-hearer's memory, and object of socio-cultural and/or socio-professional consensus), while a concept's definition, or any other description or periphrasis are non-lexicalized, (more or less) **free designations**. Terms and appellations (but not non-verbal symbols) being also **names** (Kleiber 2001).

In other words, at least at the horizon of this symposium's proceedings, the very existence of those lexical units is (to be understood as) presupposed. What the symposium *will* explicitly address as a specific research topic will rather be their **emergence and usage contexts** (see Raus 2013 and references here quoted, about the relevance of the context in terminological analysis/ terminography work).

Submissions should address one of following topics:

- I. **Environmental terminology** (terminological studies, traductology, environmental law, environmental sociology, ecology)
 - bi- or multilingual terminography projects in the field of the environment (ecology – specific themes as: climate change, environment protection, invasive species, etc.; environment law, environment sociology)
 - bi- or multilingual comparable corpora about environment (compilation, analysis)
 - using such corpora in specialized translation
 - linguistic and cultural specificity of the scientific vulgarization discourse about environment, and/or of the official discourse about environmental policies
 - environmental law, environmental sociology, ecology: case studies or theoretical aspects/ consequences (about most recent issues at national level, European level or World level)
- II. **Environment of terms** (applied linguistics studies in terminology, terminography, traductology, foreign languages didactics (glottodidactics), terminology's didactics; intercultural studies (not limited to the referential field of the environment)
 - **Attestation co-text of terms:** phraseology, specialized collocations...;
 - **The Specialized text** as more extended linguistic/ semiotic environment of terms: its role in the pedagogy of translation and in glottodidactics, and/or its translation (toward or from the L, all language couples): translation commentary (for published

researchers, at least to get a better understanding of this basic unit of human cognition, which belongs to the most intuitive constructions for the speakers of almost any given language (<http://linguistlist.org/callconf/call-action.cfm?ConfID=272796>); on our side of the Atlantic Ocean, the “Roots V” conference, organized in June 2017, by the Linguistics Departments of Queen Mary University of London and of University College London respectively, is specifically addressing the question of **pure roots** (by hypothesis lacking any category feature) in the vein of the Distributed Morphology (see Halle & Marantz 1993, Marantz 1997, whose ideas were more or less integrated into the phases model of the generative grammar's Minimalist Program – Chomsky 2001, 2008), that is the question of knowing in what measure roots are predetermined for certain syntactic environments, and if they can be assimilated to words (in any traditional sense).

² Multimodal mental representations of individuals, in the vein of connectionist neurolinguistics networks (Lamb 1999). Classic normative concept oriented terminology opposes **general concepts** not directly to **individuals** (which belong to the ontology-level of objects vs concepts, that is which are not only outer-linguistic but also extra-mental entities), but to **individual concepts**. See ISO 704/ 2000.

³ A Möbius loop used to indicate a product is both recyclable and contains recycled content, the red cross/ red crescent, € £, \$, ...

⁴ The famous unpronounceable Love Symbol #2 Prince had chosen as its stage name after 1993: 

- translations); new translation/ retranslation proposal; text analysis on translation purposes (for new translations); review of translation projects with multiple intervenors (e.g. translation of the EU acquis);
- **The Specialized Language** as even larger linguistic/ semiotic environment of terms: linguistic and cultural specificity, inter-semiotic character; discourse analysis (scientific vulgarization or expert specialized discourse), whatever the theme/ field;
 - Even larger **socio-cultural context of terms**:
 - i. **emergency and implantation of terms**: national, European, international normalization; linguistic planning and language policies;
 - ii. **pedagogical context**: terminology's didactics (per se or as part of translational studies didactics); the contribution of terminology to glottodidactics.

Literary translations may only be welcomed as research topic if the source text has an important specialized vocabulary (-ies) part, and insofar the research targets specifically this aspect (e.g. building, urbanism and architecture vocabulary (-ies) in Ionesco's *Tueur sans gages*)

REFERENCES

- CABRÉ, Maria Theresa (2000) – « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », *Terminologies Nouvelles* N° 21, Agence de la Francophonie et Communauté française de Belgique, pp. 10-15, <http://www2.cfwb.be/franca/termin/charger/rint21.pdf> (déchargé le 20 février 2017).
- CHOMSKY, Noam (2001) – “Derivation by phase”, in: *Ken Hale: A life in language*, ed. Michael Kenstowicz, pp. 1-52. Cambridge, MA: MIT Press
- CHOMSKY, Noam (2008) – “On phases”, in: *Foundational issues in linguistic theory*, eds. Robert Freidin, Carlos P. Otero, and Maria Luisa Zubizarreta, pp. 133-166. Cambridge, MA: MIT Press
- GAUDIN, François (2003) – *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles : Duculot De Boeck
- HALLE, Moris and MARANTZ, Alec (1993) – “Distributed Morphology and the Pieces of Inflection”, in: Hale, Keneth and Samule J. Keyser 1993 (eds) – *The View from Building 20*, Boston: the MIT Press, chap. 3
- KLEIBER, Georges (2001) – « Remarques sur la dénomination », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 36 | 2001, document 1, mis en ligne le 01 janvier 2009, consulté le 18 mars 2017. URL : <http://praxématique.revues.org/292>
- ISO 704/2000 – *Travail terminologique – Principes et méthodes*, 2^{ème} édition
- LAMB, Sydney M. (1999) – *Pathways of the Brain. The Neurocognitive Basis of Language*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- MARANTZ, Alec (1997) "No Escape from Syntax: Don't Try Morphological Analysis in the Privacy of Your Own Lexicon," *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*: Vol. 4 : Iss. 2 , Article 14. Available at: <http://repository.upenn.edu/pwpl/vol4/iss2/14>
- RAUS, Rachele (2013) – « Terminologie, traduction et discours », *La terminologie multilingue*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, « Traducto », 2013, p. 7-9. URL : <http://www.cairn.info/la-terminologie-multilingue--9782804175313-page-7.htm>
- WÜSTER, Eugen (1979) *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 1e éd., Vienne : Springer ; 1985, 2e éd., København : The LSP Centre, Unesco Alsed Lsp Network, Copenhagen School of Economics ; 1991, 3e éd., Bonn : Romanistischer Verlag.

Main language of the Symposium: French. **Communications can also be held in English or Romanian.**

For the communications held in English or in Romanian, the abstracts and presentations (either paper presentations or Power Point presentations) will be written in French. If need be, English-French and Romanian-French translation will be provided by the organizers (see submission deadlines for presentations and abstracts to be translated).

French submissions will also have English abstracts (for the Conference booklet, and for subsequent publication of the conference papers).

Invited keynote speakers (list still open):

Eva Lavric (University of Innsbruck)

Henrik Nilsson (Swedish Center for Terminology – Terminologikum TNC, Solna,
President of the European Association For Terminology)

Jordi Bover i Salvadó (TERMCAT, Barcelona – TERMCAT Board of Management,
TERMCAT Supervisory Council)

Guidelines for Submitting Proposals:

All proposals (in French, in Romanian or in English) are required to submit following information:

- a title,
- five keywords,
- at most four references,
- a 300-350 words proposal description, which should specify the research problem, the research methodology, the corpus analyzed (if any) and the main results expected.

The authors have to specify the section (either **Environmental terminology** or **Environment of terms**) they want to attend. Proposals are to be submitted before July, 15 2017, at one of the following addresses:

ancamarinavelicu@gmail.com; soniaberbinski@yahoo.com

Presentations Modalities

- Individual presentations (whether during the plenary session or in sections) will be allocated 25 minutes each, plus 5 minutes for discussion led by the chair of the session.
- Plenary conferences will be allocated 45 minutes each (40 minutes + 5 minutes for discussion led by the chair of the session)

The organizing committee will provide a hotel accommodation list for the period of the Symposium. Travel and accommodation expenses are to be paid by participants themselves (if not otherwise specified).

Important Dates:

1st call for papers: March, 30 2017

2nd call for papers: May, 30 2017

3rd call for papers: June, 30 2017

Submission deadline: July, 15 2017

Notification due: August, 25 2017

Presentations (paper, Power Point) to be translated due on: October, 25 2017

Symposium: November, 13-14 2017

Scientific Committee:

Sonia Berbinski (University of Bucharest)

Jordi Bover i Salvadó (TERMCAT, Barcelona)

Dan Dobre (University of Bucharest)

Francis Grossmann (University of Grenoble)

Georges Kleiber (University of Strasbourg)

Eva Lavric (University of Innsbruck)

Henrik Nilsson (Swedish Center for Terminology – Terminologikum TNC, Solna,
President of the European Association For Terminology)

Henri Portine (University Bordeaux3, France)

Emmanuelle Simon (University of Poitiers)

Agnès Tutin (University of Grenoble)

Anca-Marina Velicu (University of Bucharest)

Organizing Committee:

Sonia Berbinski (University of Bucharest, DLLF (LSP, CLOE), CRU manager)

Lidia Cotea (University of Bucharest, DLLF director)

Sandra Cuadrado (TERMCAT, Barcelona, EAFT secretary)

Anca-Marina Velicu (University of Bucharest, DLLF (Translation-Interpretation, MTSST),
EAFT Board)

Lucia Visinescu (University of Bucharest, DLLF)

Conference fee:

80 €(covering the publication expenses and conference dinner): payment modalities will be indicated after acceptance of the submitted proposal, before August, 25 2017.

EAFT members: 30 €(conference fee) + 25 €(conference dinner: optional).

Contact (organization and scientific coordination):

Anca-Marina Velicu, Université de Bucarest, ancamarinavelicu@gmail.com

Sonia Berbinski, Université de Bucarest : soniaberbinski@yahoo.com

Registration Form:

First Name:

Last Name:

Title:

Affiliation :

Status (teaching personnel, research personnel, PhD student, other) :

Email:

Professional address:

Personal address:

Phone number (optional):

Symposium site: <https://langagesettraduction.wordpress.com>; also:

http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_franceza/docs/2017/apr/05_19_36_41Colloque_international_Terminologie_s__et_traduction.pdf